

HA ME KA

Karrikako Arteen Fabrika
Fabrique des Arts de la Rue

2016 URTARRILA -
EKAINeko EGITARAUa
PROGRAMME JANVIER-JUIN



EDITO

2016ko urtarrilaren 1etik, Akitania, Poitou-Charentes eta Limousin biltzen dituen 6 milioi biztanleko eskualde baten barne da ipar Euskal Herria. 2017ko urtarrilaren 1ean, herriarteko mapa berri bat agertuko da, eta, segurki, ipar Euskal Herri osoarendako gobernantza tresna bakarra izanen da. Bilakaera administratibo handi horrek kultura sailean ere eragina izanen du. Izan ere, gaur egun, estatuak eta lurralte elkargoek dute gehienbat sail hori finantzatzen.

Etorkizuneko « ipar Euskal Herriko Elkargoak », bere eskumenak hautatuko dituelarik, kultura arloan biltzaile eta bultzatzale eginkizuna izatera jo dezan nahi dut, gaur egun egiten dena balioan jarriz betiere. Hala, Akitanian bakarra den HAMEKA – Karrikako arteen Fabrika izeneko tresna sortu duen gure lurraltearen baitan bermatzen ahalko da. Lurraldeko proiektu kultural baten apailatzean eta kudeaketan Errobik duen esperientzia eta antzea euskal lurralte handiaren esku ezarriz, oraingo herri elkargoak eskualdeko bigarren metropoliaren eraikuntzan parte hartuko du.

Depuis le 1^{er} janvier 2016, le Pays Basque appartient à une région de 6 millions d'habitants, réunissant l'Aquitaine, le Poitou-Charentes et le Limousin.

Au 1^{er} janvier 2017, une nouvelle carte intercommunale verra le jour, avec très certainement, un outil de gouvernance unique pour l'ensemble du Pays Basque Nord.

Le secteur culturel sera également concerné par cette évolution administrative majeure puisque l'Etat et les collectivités territoriales assurent l'essentiel de son financement.

Je souhaite que la future « Communauté du Pays Basque », quand elle choisira ses compétences, s'oriente en matière culturelle vers un rôle de rassemblement et d'impulsion, tout en mettant en valeur les réalisations actuelles.

Ainsi, elle pourra s'appuyer sur notre territoire qui a créé un outil unique en Aquitaine avec la Fabrique des Arts de la rue – HAMEKA.

En mettant à la disposition du grand territoire basque son expérience et son savoir-faire dans l'élaboration et la gestion d'un projet culturel de territoire, Errobi contribuera ainsi à la construction de la deuxième métropole régionale.

Bruno CARRÈRE
Lehendakari ordea Kultura arduraduna
Vice-président délégué à la culture

AURKIBIDEA

SOMMAIRE

EDITO ÉDITO	02
EGITARUA PROGRAMME	04
GUREKIN IZANEN DIRA NOUS ACCUEILLERONS AUSSI	13
ESKUKALDIA COUP DE MAIN	12 & 14
MEDIAZIO KULTURALA LA MÉDIATION CULTURELLE	15
BESTE PROIEKTUAK LES AUTRES PROJETS	18
IKUSGARRI-ZALEAREN OROIPEN BILDUMA MEMENTO DE L'AMATEUR DE SPECTACLES	20
ARTE FABRIKAKO HIZTEGITXOA LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE ARTISTIQUE	22
GURE BERRIAK UKAITEKO POUR AVOIR DE NOS NOUVELLES	23

EMANALDIERI BURUZKO XEHETASUNAK
INFORMATIONS CONCERNANT LES PRÉSENTATIONS

 **PUBLIKOA**
PUBLIC

 **IRAUPENA**
DURÉE

 **PREZIOA**
PRIX

 **LEKUA**
LIEU

 **HIZKUNTZA**
LANGUE

EGITARAUA PROGRAMME

JOUR DE FÊTE COMPAGNIE	04/03/2016 20:30	LOUHOSSOA LUHUSO	THÉÂTRE ANTZERKIA	5
HAMEKA EUSKARAZ				6-7
Programari azken hunkiak emaiten dizkiogu Programmation en cours de finalisation	06/03/2016	LUHUSO LOUHOSSOA	ANTZERKIA THÉÂTRE	
AMA-2, XENTIMORIK GABE				
COMPAGNIE NÉE D'UN DOUTE	18/03/2016 20:30	LOUHOSSOA LUHUSO	CIRQUE ZIRKOA	8
IRON SKULLS	29/03/2016 20:30	LUHUSO LOUHOSSOA	DANTZA DANSE	9
COMPAÑIA DE CIRCO "EIA"	15/04/2016 20:30	LUHUSO LOUHOSSOA	ZIRKOA CIRQUE	10
ROUGE ELEA	29/04/2016 20:30	LOUHOSSOA LUHUSO	CIRQUE ZIRKOA	11
JOKOZ KANPO	04/06/2016 EGUN GUZIAN TOUTE LA JOURNÉE	EZPELETA ESPELETTE	KARRIKAKO IKUSGARRIAK SPECTACLES DE RUE	12
IDB Iparraldeko dantzarien biltzarrak antolatutako ekimenak Programmation de l'Institut de la danse basque				14
MARITZULI KONPAINIA / HERGARAIKO IZARRAK / XINKAKO	21.05.2016 20:30	LUHUSO LOUHOSSOA	DANTZA DANSE	
POLLIKI	11.06.2016 20:30	LUHUSO LOUHOSSOA	DANTZA DANSE	

04.03.2016

20:30

ANTZERKIA
THÉÂTRESALLE CULTURELLE
HARRI XURI KULTURGELA
LOUHOSSOA / LUHUSO

60 MIN

À PARTIR DE 12 ANS
12 URTETIK GOITI

FRANÇAIS

GRATUIT
URRIRIK

P.H.O.B.I.E.S

OSTATUA ETA JANARIA BERTAN!
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE!

JOUR DE FÊTE COMPAGNIE (BAYONNE)

Formée au Pays Basque, par la rencontre d'artistes désireux de mélanger théâtre, arts visuels et cinéma. Jour de fête Cie souhaite inviter le public à se réapproprier la culture et l'art, exactement comme un moment de fête.

Nos phobies, images poétiques, amarrages, petits pilotis de frayeur empêchant la grande frayeur, celle d'être seul devant un soi-même qui n'existe jamais puisque soi-même ça peut toujours être pris, engorgé et envahi par l'Autre, celui à majuscule, le grand A, celui qui est là quand je naîs, celui qui est là quand je meurs.

Nos phobies : en faire du théâtre car tout y est, l'image, l'histoire, les histoires, le mouvement et l'arrêt, le point d'arrêt, de chute.

Euskal Herrian osatu zen taldea, antzerkia, arte bisualak eta zinema nahasteko gogoa zuten artisten topaketaren ondorioz. Besta momentu batean bezala, publikoari kultura eta artea berreskutzeko eskaintza egin nahi dio Jour de fête konpainiak. Gure fobiek, irudi poetikoeek, loturek, beldur paldo ttipiek izu handia bizitza eragozten digute. Izan ere, nor bere aitzinean bakarrik egotearen beldur handia dugu. Alta, hori ez da sekula gertatzen, Besteak, B maiuskula batekin idazten den eta jaiotzean eta hiltzean presente den horrek, edonoiz, lot, traba, menpera baikaitzake.

Gure fobiak antzez ditzagun orduan, guztia baitago hor, irudia, historia, istorioak, mugimendua eta geldialdia, geldiunea, bukaera.



06.03.2016



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN ! BAR ET RESTAURATION SUR PLACE !

LUHUSO, HARRI XURI KULTURGELAN
LOUHOSSOA, SALLE CULTURELLE HARRI XURI



5€

URRIRIK 12 URTE ARTE

GRATUIT POUR LES MOINS DE 12 ANS



EUSKARA

HAMEKA EUSKARAZ

Euskal sorkuntzari dedikatua den hitzordua

Temps fort de la création basque

Programazioari azken hunkiak emaiten ditugu.

Haurrendako ikusgarri bat gehitu dateke, arratsaldeko 4tarik goiti.

Informazio gehiago otsailetik goiti: esku orrian eta hameka.fr webgunean.

Programmation en cours de finalisation.

Un spectacle jeune public devrait s'ajouter, à partir de 16h00.

Toutes les informations à partir de février : sur le flyer et sur www.hameka.fr

2016ko martxoaren 6ko HAMEKA EUSKARAZ hau, Kanboko ikastolarekin elkarlanean antolatua da. Ikastolaren 40 urteen kari, haurrek egun horretan parte hartuko dute.

HAMEKA EUSKARAZ du 6 mars 2016 est organisé en collaboration avec l'ikastola de Cambo-les-bains. A l'occasion des 40 ans de l'ikastola, les enfants participeront à cette journée.



PUTINEN GUARDASOLA



Euskal kultur erakundearren partaidezarekin.
Avec la participation de l'Institut culturel basque.



AMA'TUR

ANTZERKIA
THÉÂTRE

60 MIN



DENENDAKO TOUT PUBLIC

PUTINEN GUARDASOLA

ESTREINALDIA IPARRALDEAN
PREMIÈRE EN IPARRALDE

XENTIMORIK GABE (DONOSTI)

Lehendakaria kezkatuta dago. "Euskaldun guztiok batuko gaituen Himnoa behar dugu" aitor du. Bainan nork egingo du? Bilera luze baten ondoren, kontsensua lortu dute. Ray eta Nik izango dira Euskal Ereserkiaren egile.

Erronka haundia bi artista hauentzat. Talentua eta eskarmentua nahikoa badute ere, metodo berri bat asmatu behar izan dute erronka horri aurre egiteko. Metodo Mistoa. Orain herriz herri ibiliko dira euskaldun orok ikasi eta bere egin dezan Euskal Ereserki Berria.

Le président est inquiet. "Nous avons besoin d'un hymne qui unira tous les Basques" a-t-il déclaré. Mais qui donc pourrait le composer ? À la suite d'une longue réunion, ils sont arrivés à un consensus. Les compositeurs de l'hymne national basque seront Ray et Nik.

Un défi de taille pour ces deux artistes. Bien qu'ils débordent de talent et ont suffisamment d'expérience, il leur a fallu inventer une nouvelle méthode pour faire face au défi.

Une méthode mixte. À présent, ils parcourent les villages un à un, afin que chaque citoyen basque puisse s'approprier et apprenne le Nouvel Hymne National.

ANTZERKIA
THÉÂTRE

35 MIN



DENENDAKO TOUT PUBLIC

AMA'TUR

ESTREINALDIA / PREMIÈRE

AMA-2 (LARRRESORO)

Tripakiak (2011) eta Amakiak (2013) antzerkien ondotik, AMA-2 taldeak, bere hirugarren proiektua abian du: AMA'TUR. Haurdunaldia eta amatasunaren gorabeherak taularatu ondoan, aldi honetan, guraso eta gazteen arteko harremanak ditu aipagai nagusi. Beste bi obretan gisara, sakeleko antzerki baten formatu ttipi eta xume bat izanen da AMA'TUR-en oinarri, umore eta begi klixkez beterik.

Après les spectacles Tripakiak (2011) et Amakiak (2013), la compagnie AMA-2 présente son troisième projet : AMA'TUR. Les deux premières pièces de théâtre traitaient des péripeties de la grossesse et de la maternité. Cette fois-ci, le sujet principal se base sur les relations parents-enfants. Comme précédemment, AMA'TUR ressemblera à une pièce de théâtre de poche, une petite forme simple, pleine d'humour et de clins d'œil.

LASTER PROCHAINEMENT

Iparraldeko euskal antzerki talde amaturrendako, deialdi bat!

Ostailetit goiti, xehetasun gehiago HAMEKA eta Euskal kultur erakundearen webguneetan.

Appel à projets à destination des compagnies amateurs de théâtre en euskara d'Iparralde!

Rendez-vous en février sur le site internet de HAMEKA ou de l'Institut culturel basque.



18.03.2016

20:30



ZIRKOA
CIRQUE

SALLE CULTURELLE HARRI
XURI KULTURGELA,
LOUHOSSOA / LUHUSO



50 MIN



TOUT PUBLIC
DENENDAKO



FRANÇAIS



GRATUIT
URRIRIK

ORIKAI^{II}

COMPAGNIE
NEE D'UN DOUTE (BORDEAUX)

La rencontre artistique entre la Cie Née d'un Doute et la Cie Breloques donne naissance au cours de l'hiver 2013-2014 à une expérimentation en trio. De cette recherche émerge un projet : Orikaï.

Orikaï est un spectacle principalement de portés, jouant sur plusieurs dimensions : le sol, les airs et l'entre-deux. Il parle des rencontres fortuites, des découvertes de l'autre et de soi, de l'abandon et de la confiance. Il esquisse l'attrait de chacun pour les réminiscences de l'enfance, l'envie simple, unique, spontanée, déraisonnée que l'on s'interdit parfois.

Née d'un doute eta Breloques konpainien arteko topaketa artistikoaren ondotik, 2013-2014ko neguan, hirukotean, esperimentaziorako aukera bat sortu zen. Ikerketa horretarik proiektu bat jalgi zen : Orikaï.

Orikaï nagusiki altzatze teknika oinarritutako ikuskizuna da. Espazioaren erabilpena anitza da : lurra, airea eta bien artekoa. Ustekabeko topaketen, nor bere eta bestearen ezagutzearen, uko egitearen edo uztaren eta konfiantzaren gaiai aipatzenten ditu. Norberak haur denborako oroitzen lausoenganako duen erakarpena eta batzueta nork bere buruari debekatzen dizkion gogo soil, bakar, berezko eta zentzugabeak aipatzenten ditu.



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN !
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE !



29.03.2016

20:30

DANTZA
DANSESALLE CULTURELLE HARRI
XURI KULTURGELA,
LOUHOSSOA / LUHUSO

30-40 MIN

7 URTETIK GOITI
À PARTIR DE 7 ANSURRIRIK
GRATUIT

ORA ET LABORA

OSTATUA ETA JANARIA BERTAN!
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE!

IRON SKULLS (BARCELONA)

« ORA ET LABORA ikuskizuna sortzeko gure abiapuntua Miguel de Cervantes-en figura izan da. Izan ere, bere heriotzaren 400 urteurrenean, hura omendu nahi izan dugu.

Bortizkeria eta edertasunaren arteko kontrastea sortu duten Cervantes-en garaiko momentu kaotikoak aztertu ditugu.

Mugimenduen sortzeko eta espazioaren irudikatzeko, kaligrafia hebrearra, arabiarr eta latina ikertu ditugu.

Dantza sufia eta Hava Nagila bezalako erlijio dantza ezberdin, Espainiako dantza tradizionala den flamencoaren eta gure dantza taldeak aspalditik lantzen dituen dantza garaikidea, hiriko dantzak eta Butoh dantzaren arteko loturak sortu ditugu. Egiaren desitxuratzeko posibletak eta interpretazio rako bide ezberdinak azpimarratu ditugu, Cervantes-ek hebrear hitzak erregeularki alderantziz izkiriaturaz gordetzen zituela oroitaraziz. Hala, hitz horiek, idatziak ziren bezala irakurtzerakoan, gaztelaniazko hitzen itxura zuten. Alta, hebrearrez ezkutuko adiera bazuten. »

« Notre point de départ pour ORA ET LABORA a été la figure de Miguel de Cervantes. En effet, 400 ans après sa mort, nous souhaitions lui rendre hommage.

Nous avons exploré les moments chaotiques de l'époque de Cervantes, ces moments de contrastes entre brutalité et beauté.

Nous avons enquêté sur les calligraphies hébraïques, arabes et latines pour la création de mouvements et la conception de l'espace.

Nous avons créé des liens entre les différentes danses religieuses telles que la danse soufie et l'Hava Nagila, la danse traditionnelle espagnole qu'est le flamenco, et le langage que la compagnie développe habituellement à travers la danse contemporaine, les danses urbaines et le Butoh. Nous avons souligné la possibilité de déformation de la vérité et les différents modes d'interprétation, en rappelant que Cervantes avait régulièrement recours au camouflage des mots hébreux en les écrivant à l'envers, de sorte qu'en les lisant, ils semblaient être des mots de Castillan, alors qu'ils avaient une signification cachée en Hébreu. »



15.04.2016

20:30



SALLE CULTURELLE **HARRI**
XURI KULTURGELA,
LOUHOSSOA / LUHUSO



60 MIN



6 URRETIK GOITI
À PARTIR DE 6 ANS



URRIRIK
GRATUIT

inTarsi

COMPÀÑIA DE CIRCO "eia"

(BARCELONA)



OSTATUA ETA JANARIA BERTAN!

BAR ET RESTAURATION SUR PLACE !

Compañía de Circo "eia" izena duen Kataluniako zirku taldearen bigarren sorkunza da inTarsi. CAPAS lehen ikuskizuna Europako baxter anitzetan aurkeztu zuen (12 herrialde, 150 emankizun baino gehiago). Hala, talde honek zirkuaren munduko pertsonen eta oro har publikoaren ezagutza eta onarpena jaso ditu. 2011 urtean, « zirkuaren berrikuntzan eta ikerketan egin ekarpenengatik » Bartzelona Hiria Saria jaso zuen.

Norbaitekin topo egitearen handitasunari eta sentimenduen aldaketari buruzko gogoeta da inTarsi : bakoitza bere gisara bakarrik dago, baina, ororen buru, inguruari ditugunengandik guztiz ezberdinak ez garela ohar gaitezke... Hausnartzeko eta bizitzeko ikuskizuna da. "Irri eginez betiere gogoetara" bultzatzen gaitu eta gauzak beste ikuspegi batetik ikusteko aukera ematea du xede.

inTarsi est la deuxième création de la compagnie catalane Compañía de Circo "eia". Son premier spectacle, CAPAS, a fait le tour de l'Europe (12 pays, plus de 150 représentations) donnant à cette compagnie la reconnaissance du public et du secteur. Il a remporté le Prix de la Ville de Barcelone 2011, « pour le risque amené dans la recherche et l'innovation circassienne ».

inTarsi est une réflexion sur la grandeur de la rencontre et la transformation des sentiments : chacun est seul à sa manière, mais à la fin on peut découvrir que nous ne sommes pas si différents de ceux qui sont autour... Un spectacle réflexif et viscéral qui donne comme objectif de "faire rire tout en pensant" et de donner la possibilité de regarder les choses sous un autre angle.



29.04.2016

20:30

ZIRKOA
CIRQUESALLE CULTURELLE HARRI
XURI KULTURGELA,
LOUHOSSOA / LUHUSO

35 MIN

À PARTIR DE 7 ANS
7 URTETIK GOITIGRATUIT
URRIRIK

CECI EST LA COULEUR DE MES RÊVES

OSTATUA ETA JANARIA BERTAN!
BAR ET RESTAURATION SUR PLACE!

ROUGE ELEA (HENDAYE)

« Aujourd'hui contemporaine citadine, je ne sais décoder ni le sens du vent, ni la couleur du ciel, ni l'odeur de la terre... Je n'ai pas hérité du savoir de mes anciens, mais malgré tout mon enfance a été empreinte d'une liberté sauvage. Un vent d'audace qui me souffle la vie et pour laquelle il me semble nécessaire de danser. Avec ce projet j'aimerais questionner les traces que nos anciens laissent imperceptiblement en nous et comment ces marques influent sur nos corps. Le corps contient-il une forme de sauvagerie héritée, de rapport brut à la matière, à la nature? »

« Gaur, hiritar garaikidea naiz. Haizearen norabidea, zeruaren kolorea, luraren usaina ulertezinak zaizkit... Nire arbasoen jakintzak ez ditut jaso, baina, hala ere, nire haurtzaroa askatasun salbaiaze betea izan zen. Haizearen oldarrak bizi gogoa ufatu izan dit beti, eta, horregatik, dantzatzea beharrezko iruditzen zait. Proiektu horrekin, arbasoek gure baitan oharkabeen uzten dituzten aztarnei buruzko gogoeta bideratu eta marka horiek gure gorputzean duten eraginei buruz galdekatu nahi nuke. Gorputzak, materia eta naturarekiko harreman gordinetik heredatutako basakeria forma bat ote du? »



ESKUKALDIA COUP DE MAIN



04.06.2016



KARRIKAKO IKUSGARRIAK
SPECTACLES DE RUE



EZPELETAKO KARRIKETAN
DANS LES RUES D'ESPELETTE



EGUN GUZIAN
TOUTE LA JOURNÉE



URRIRIK
GRATUIT

JOKOZ KANPO

Zazpigarren edizio horrendako, ekainaren 4an larunbatearekin, Pinpulka elkartea Ezpeletako karriketan ikusgarriak antolatzen ditu.

Programari azken hunkiak emaiten ari dira, egun horretan diziplina artistiko desberdinak ikusgai izaiteko : zirkoa, antzerkia, dantza, magia, musika... Egun hori urririk da, salbu azken ikusgarria (5€).

2010etik geroztik, elkarlanean segituz, Pinpulka elkartea, HAMEKAren eskuistik emanaldi bat programatzeko du.

Pour cette septième édition, le samedi 4 juin, l'association Pinpulka organise une journée dédiée aux spectacles de rue dans le village d'Espelette.

La programmation est en cours de finalisation afin que durant la journée, différentes disciplines artistiques soient visibles : cirque, théâtre, danse, magie, musique... Cette journée est gratuite, à l'exception du spectacle de clôture (5€).

Poursuivant un partenariat initié dès la création de cet événement en 2010, Pinpulka donne carte blanche à HAMEKA qui y proposera un spectacle.

INFORMAZIO GEHIAGO / PLUS D'INFORMATIONS SUR :
WWW.PINPULKA.ORG
PINPULKA@GMAIL.COM



GUREKIN IZANEN DIRA

NOUS ACCUEILLERONS AUSSI



DANTZA
DANSE



DANTZA
DANSE



ANTZERKIA
THÉÂTRE



ANTZERKIA
THÉÂTRE



ANTZERKIA
THÉÂTRE



ANTZERKIA
THÉÂTRE



MUSIKA
MUSIQUE



MENPE

TCHINA YO (ESKUZ ESKU)
(BOUCAU)

EGONALDIAN 2016EKO

urtarrilaren 5etik 11ra
EN RÉSIDENCE EN 2016
du 5 au 11 janvier

LUHUSO

LOUHOSSOA



MUE ET MOI

SONS DE TOILE
(SAINT-MEDARD EN JALLES)

EN RÉSIDENCE EN 2016

du 18 au 29 janvier
EGONALDIAN 2016EKO
urtarrilaren 18tik 29ra

LOUHOSSOA

LUHUSO



LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN
(LOUHOSSOA)

EN RÉSIDENCE EN 2016
du 25 au 30 janvier

EGONALDIAN 2016EKO
urtarrilaren 25tik 30ra

ITXASSOU

ITSASU



LURRAK

LURRAK ANTZERKIA
(HEGOALDE)

EGONALDIAN 2016EKO
otsailaren 1etik 14ra

EN RÉSIDENCE EN 2016
du 1 au 14 février

LUHUSO

LOUHOSSOA



FRANCOREN BILOBARI GUTUNA

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN /
ARTEDRAMA / DEJABU PANPIN
LABORATEGIA
(LUHUSO / LEIOA / ERRENTERIA)

EGONALDIAN 2016EKO

otsailaren 29tik
martxoaren 4ra

EN RÉSIDENCE EN 2016
du 29 février au 4 mars

ITSASU

ITXASSOU



CIE 16 ANS D'ÉCART

(BORDEAUX)

EN RÉSIDENCE EN 2016
du 27 avril au 11 mai

EGONALDIAN 2016EKO

apirilaren 27tik
maitzaren 11ra

LOUHOSSOA

LUHUSO

Atelier de
construction
de décors /
Irudikapen
eraikuntza
tailleria



SU A FEU

DEABRU BELTZAK
(BILBO)

EGONALDIAN 2016EKO

maiatzaren 2tik 14ra

EN RÉSIDENCE EN 2016
du 2 au 14 mai

LUHUSO

LOUHOSSOA



ESKUKALDIA COUP DE MAIN

IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRAK ANTOLATUTAKO EKIMENAK
PROGRAMMATION DE L'INSTITUT DE LA DANSE BASQUE



21.05.2016
20:30



SALLE CULTURELLE HARRI XURI
KULTURGELA LOUHOSSOA / LUHUSO



85 MIN



DENENDAKO
TOUT PUBLIC



12 € / 10 € / 5 €

LAU URRATS ETA KITTO

MARITZULI KONPAINIA / HERGARAIKO IZARRAK / XINKAKO
(MIARRITZE / MENDIBE / BIDARTE)

“Badu hamabost urte baino gehiago, Maritzuli konpainia gaitzeko parioa eramaiten duela : tradiziozko dantzaren bidez, ikasleak, berekin bikaintasunaren helmuga batetara eramaitea.
Lau Urrats eta Kittok, 40 dantzari gazteek energiaz eramanik, erritmo eta kolore handiko tradiziozko dantza ikusgarria ikustera emaiten du.”

« Maritzuli Konpainia engage le pari fou d'emmener avec elle des élèves vers une destination d'excellence par le moyen de la danse traditionnelle. Lau Urrats eta Kitto, mené avec énergie par près de 40 jeunes danseurs, donne à voir un spectacle de danse traditionnelle haut en rythmes et couleurs. »



11.06.2016
20:30



SALLE CULTURELLE HARRI XURI
KULTURGELA LOUHOSSOA / LUHUSO



75 MIN



DENENDAKO
TOUT PUBLIC



10 €

ZORTZIGARREN PROBINTZIA

POLLIKI
(LUHUSO)

“Zortzigarren probintziak”, XIX. mendean, Argentinan lan egiteko eta haien familia laguntzeko, euskal herria utzi duten gizonen historioa aipatzen du. Ikusgarrian zehar, gizon horien bidaia segituko dugu, abiatzetik, etxeiko bidea hartu arte, urteak berantago.“

“Zortzigarren Probintzia” raconte l'histoire des hommes qui, au XIXème siècle, ont dû quitter leur pays pour aller travailler en Argentine afin d'aider financièrement leur famille restée au pays. Nous les suivrons ainsi de leur départ jusqu'à leur retour au Pays Basque bien des années plus tard.“



MEDIAZIO KULTURALA

LA MEDIATION CULTURELLE



ERROBI Herri Elkargoaren proiektu kulturalaren xedea ahal bezainbat jendek kulturan sarbidea izatea da. Hala, lurraldean bizi diren publiko ezberdinei zuzendurik, hainbat baliabide eta proposamen kultural plantan ezartzen ditu.

Publiko ezberdinendako lagunza, sentsibilizazioa eta sartze erraztasuna landuz, garatutako ekimen kulturala ikastetxeei (lehen eta bigarren mailakoak) eta harrera eta arta berezitu etxeer zuzendua da bereziki.

Lurraldeko erakundeekin burututako proiektuak elkarlanean asmatuak eta eraikiak dira. Noizbehinkako topaketekin edo proiektu luzeagoa eta trinkoagoa osatzen duten modulu anitzekin osatuak izan daitezke.

Noizbehinkako ekintzak :

- Eskolendako emanaldiak
- Eskola garaieran antolatutako aurrerapen edo obra bisitak
- Sentsibilizazio tайлerrak
- **HAMEKA** fabrikaren bisita (Harri Xuri gela eta irudikapen eraikuntza tайлerra)

Proiektu luzeak :

- Eskolendako Arte eta Kultur Heziketa ibilbideak
- Egitura berezituendako Arte eta Kultur Heziketa ibilbideak

Le projet culturel de la Communauté de Communes ERROBI veut permettre un accès à la culture au plus grand nombre, et met ainsi en place de nombreux outils et propositions culturelles à destination des différents publics habitants sur son territoire.

Travaillant sur l'accessibilité, l'accompagnement et la sensibilisation des publics, l'action culturelle développée s'adresse tout particulièrement aux établissements scolaires (primaire et secondaire) et aux établissements d'accueil et de soins spécialisés.

Les projets menés avec les établissements du territoire sont imaginés et construits en collaboration. Ils peuvent être composés de rencontres ponctuelles ou comporter plusieurs modules qui constituent un projet plus long et dense.

Les actions ponctuelles :

- Représentaions scolaires
- Sorties de résidence ou visites de chantier organisées en temps scolaire
- Ateliers de sensibilisation
- Visite de la salle de la fabrique **HAMEKA** (salle Harri Xuri et atelier de construction de décors)

Les projets longs :

- Parcours d'Education Artistique et Culturelle en milieu scolaire (EAC)
- Parcours artistiques et culturels à destination des établissements spécialisés





2015 URTEAN, 2019 PERTSONEK PARTE HARTU
DUTE ANTOLATUTAKO MEDIAZIO EKINTZETAN.

EN 2015, 2019 PERSONNES ONT PARTICIPÉ AUX
DIFFÉRENTES ACTIONS DE MÉDIATION PROPOSÉES.



2015-2016 ESKOLA URTE HUNTAN, 10 ARTE
ETA KULTUR HEZIKETA IBILBIDE LAGUNDUAK DIRA
DURANT L'ANNÉE SCOLAIRE 2015-2016 10 PROJETS
D'EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE SONT
ACCOMPAGNÉS :



- Collège St Michel - Kanbo / Cambo
- Lycée St Joseph – Uztaritze / Ustaritz
- Collège St François Xavier – Uztaritze / Ustaritz
- Xalbador Kolegioa - Kanbo / Cambo
- Errobi Ikastola – Kanbo / Cambo
- École publique de Larressore – Larresoro / Larressore
- École publique d'Itxassou – Itsasu / Itxassou



MEDIAZIOKO HIZTEGITXOA

LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA MÉDIATION

SEN SIBILIZAZIO

TAILERRAK

ATELIERS DE

SENSIBILISATION

Artistak lurrealdeko ikastetxe eta egitura berezituetara doaz praktikatzen duten diziplina artistikoa ezagutarazteko. Tailer hauek noizbehinkakoak dira.

Les artistes se déplacent dans les établissements pour faire découvrir la discipline artistique qu'ils pratiquent. Ces ateliers sont proposés de manière ponctuelle.

ESKOLENDAKO

EMANALDIAK

REPRÉSENTATIONS

SCOLAIRES

Eskola garaian lurrealdeko ikastetxe (1en eta 2en maila), bai eta harrera eta arta etxeeri proposatutako emanaldiak. «Eszena bazterreko» topaketez segituak dira maiz, parte hartzaleeri artistekin mintzatzeko parada emanez.

Représentations proposées en temps scolaire à destination des écoles, collèges et lycée du territoire, mais également des établissements d'accueil et de soin. Elles sont très souvent suivies de rencontres de « bords de scène », une occasion pour les participants d'échanger avec les artistes.

OBRA BISITAK

VISITES DE CHANTIER

Egonaldian diren konpainiek beren lanaren urrats desberdinak aurkezten dituzte, edo parte hartzaleak errepika baten ikustera gomitatzen.

Les compagnies en résidence présentent des étapes de leur travail, ou invitent les participants à assister à une répétition.

ARTE ETA KULTUR

HEZIKETA IBILBIDEAK (EAC)

PARCOURS D'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrarekin, Akitaniako DRAC-arekin eta Pirinio Atlantikoetako Ikuskaritzarekin partaidetzan, Herri elkargoak lurrealdeko ikastetxe eta egitura berezitueri proiektu kulturalak plantan ezartzea proposatzen du praktika artistikoetara sentsibilizatz, artistak ezagutzeko paradak emanez, ikuskizunak antolatz... Eskolen kasuan proiektu horiek EAC dispositiboan sartzen dira eta apirila-maiatzean apailatzen ondoko ikasturterako.

En partenariat avec le Département 64, la DRAC Aquitaine et l'IA 64, la Communauté de communes propose aux établissements scolaires et spécialisés du territoire de mettre en place des projets de sensibilisation aux pratiques artistiques, de rencontre avec les artistes, venue au spectacle... Pour les établissements scolaires, l'élaboration de ces projets se fait en avril-mai, pour l'année suivante.

BESTE PROIEKTUAK LES AUTRES PROJETS

ZUBI

www.zu-bi.com



ZUBI proiektua 2012an sortu zen euskal antzerki sorkuntza berria bultzatzeko nahiarekin. Hautatua izanen den konpainiari ekarpen desberdinak proposatuak izanen zaizkio eta sorkuntza osotasunean segitua izanen da. 2015eko azaroan, proiektu deialdiari erantzun duten 6 proiektuen artean, Miren Tirapuren «Atte hil aurretitik» deitutakoa hautatua izan da. 2016 urtean, leku desberdinetan sorkuntzarako egonaldietaz baliatzen ahalko da eta partaide diren 8 egituretan programatua izanen da ere bai.

2016 urteko udan deialdi berri bat idekia izanen da!

Le projet ZUBI a vu le jour en 2012 pour soutenir la nouvelle création théâtrale basque. L'engagement repose sur l'accompagnement de l'ensemble du processus de création, en proposant des contributions variées à la compagnie sélectionnée. En novembre 2015, parmi les 6 projets ayant postulés à l'appel à projets, celui de Miren Tirapu intitulé « Atte hil aurretitik » a été sélectionné. Il bénéficiera de résidences de création dans différents espaces en 2016 et sera programmé chez les 8 partenaires. Un nouvel appel à projets sera ouvert durant l'été 2016 !

MUGALARIAK – DONOSTIA 2016

Mugalarriak, Donostia 2016 Europako Kultur Hiriburua fundazioak, HAMEKAREN laguntzarekin bultzatutako mugazgaindiko proiektua da. Hunen helburuak Iparraldearen eta Hegoaldearen arteko loturak indartzea, lurralde hauetan artisten presentzia normalizatzea eta sorkuntza bultzatzea dira. Deialdi berri bat bururua da 2015eko abenduan. 2016 urtean, hautatua izan diren konpainiak, sorkuntzarako egonaldian izanen dira Hamekan eta mediazioko ekintzak proposatuko dituzte.

Ce projet transfrontalier, mis en place par la Fondation Donostia / San Sebastian Capitale Européenne de la Culture 2016 avec la collaboration active de la Fabrique des arts de la rue – Hameka, a pour objectif de renforcer les liens entre Pays Basque Nord et Sud, de faciliter la présence des artistes au contact des territoires et de leurs habitants, et d'aider à impulser les actions de création. Un nouvel appel à projets s'est clos en décembre 2015. Hameka accueillera en 2016 en résidences de création et pour des actions de médiation plusieurs compagnies sélectionnées.

LE RÉSEAU MIXAGE

Créé à l'initiative de lieux culturels aquitains, ce réseau est un espace d'échanges, de réflexions autour du spectacle vivant. Ainsi les multiples rencontres qui ont lieu tout au long de l'année permettent aux adhérents venus de toute la région de faire le point sur les problématiques de création et de diffusion en Aquitaine. Ces liens tissés entre les opérateurs aquitains, souvent seuls sur leur territoire, permettent de soutenir les compagnies régionales dans leurs projets de création.

En collaboration avec le réseau Midi-Pyrénées [Pyramid], Mixage se propose d'accompagner la création des deux régions et de la faire découvrir aux professionnels et au public en organisant "Régions en Scène". Cet événement annuel se déroule en alternance dans chaque région.

Akitaniako kulturguneen ekimenez sortu da sare hau. Ikuszkizun bizien inguruko trukaketarako eta hausnarketarako espazioa da. Hala, urte guzian zehar gertatzen diren topaketa anitzetan, eskualdeko bazter guzietatik jinak diren sareko kideek Akitaniako hedapenaren eta sormenaren inguruko problematikari buruz puntu alegia dezakete. Gehienetan tokian-toki bakartuak diren akitaniar eragileen artean jositako lokarriakeskualdeko konpainiak beren proiektuetan laguntzeko aukera ematen du. Midi-Pyrénées eskualdeko sarearekin lankidetzan [Pyramid], "Régions en Scène" ekimenak antolatuz, bi eskualdeetako sorkuntza laguntzea eta profesionalei eta publikoari ezagutaraztea proposatzen du Mixage-ek. Urteoroz egiten da gertakari hau eta eskualde bakoitzean aldizka iragaten da.



La Fédération des arts de la rue en Aquitaine, baptisée Aquilarue, est l'organisation professionnelle régionale créée en janvier 2013 avec pour objectif de structurer durablement le secteur des Arts de la Rue sur le territoire aquitain. Elle regroupe des structures (compagnies, lieux de fabrique, collectivités locales, associations) et des individus (artistes, techniciens, chargés de diffusion, de production, programmeurs, et autres complices des arts de la rue).

Aquilarue s'est donné plusieurs objectifs et missions prioritaires : la reconnaissance professionnelle et artistique des Arts de la rue en Aquitaine, le développement des financements, des équipes professionnelles et des outils de création et de diffusion et l'ouverture et le dialogue avec l'ensemble des acteurs artistiques, culturels et institutionnels.

En Janvier 2016, elle a décidé de se regrouper avec la FAROUEST de Poitou-Charentes et des membres indépendants du Limousin, pour une créer une unique fédération des Arts de la rue de la nouvelle région.

2013ko urtarilean sortu zen Aquilarue izeneko karrikako arteen Akitaniako Federazioa, eskualdeko erakunde profesionala da. Bere helburua Akitaniako lurraldean Karrikako Arteen arloa iraunkorri egituratzea da. Egiturak (konpainiak, fabrika tokiak, lurralde elkargoak, elkarreak) eta gizabanakoak (artistak, teknikariak, hedapen eta ekoizpen arduradunak, programatzaleak, eta karrikako arteen bestelako kideak) biltzen ditu.

Lehentasuneko hainbat helburu eta eginkizun finkatu ditu Aquilarue-k: Akitanian karrikako artean ari diren artisten aitorpen profesionala, finantzamenduen, talde profesionalen eta sormen eta hedapen tresnen garapena, eta eragile artistiko, kultural eta instituzional guziekin elkarritzeta eta irekidura bultzatzea.

2016ko urtarilean, Aquilarue-k lehengo Poitou-Charentes eskualdeko FAROUEST-ekin eta lehengo Limousin eskualdeko kide independente batzuekin bat egitea erabaki du.

DE MAR A MAR - PYRÉNÉES DE CIRQUE



Un nouveau projet européen de coopération transfrontalière sur l'ensemble des Pyrénées a été déposé en fin d'année 2015, auprès du programme Poctefa . Son objectif sera de dynamiser le secteur circassien du territoire pyrénéen en accompagnant les porteurs de projet dans leur parcours. HAMEKA se positionnera comme référent pour les actions de création et comme référent sur l'ouest des Pyrénées.

2015 urte bukaeran, Pirinioetako mugazgaindiko lankidetza proiektu europar berri bat aurkeztua izan da, Pocteka programan. Lurralde hotonetan zirkoen arloa dinamizatzea da bere helburua, eta, horretarako, proiektu eramaileak berei ibilbidean laguntzea du xede. HAMEKA sormenari lotutako ekimenen eta Pirinioetako mendebaldeko erreferente gisa kokatuko da.

KARRIKAN

EUSKAL HERRIAN, KARRIKAKO ARTEEN ALDEKO SARE BERRI BATEN SORTZEA

NAISSANCE D'UN NOUVEAU RÉSEAU POUR LES ARTS DE LA RUE AU PAYS BASQUE

Euskal Herrian Karrikako arteen aldeko sare bat sortzeko lehen bilkuran, ipar zein hego Euskal Herriko eragile ezberdinak bildu ziren. Espazio publikoa Euskal Herriko artistek ematen dituzten sorkuntzei bizitasuna ematea da helburua. Hala, sorkuntza egonaldiak antolatzea, diru laguntzak, laguntza administratiboa eta hedapenerako laguntza ematea eta partaideak diren festival ezberdinatetan programatzea da xedea.

La première réunion pour la création d'un réseau en faveur des Arts de la rue au Pays Basque a réuni différents partenaires du Pays Basque nord et sud. L'objectif est de dynamiser la création en espace public pour des artistes du Pays Basque en leur offrant des résidences de création, une aide financière, administrative, un accompagnement à la diffusion et une programmation dans les différents festivals partenaires.

UMORE AZOKA, FESTIVAL DES ARTS DE LA RUE DE LEIOA



Badu urte anitz sortutako eta Bizkaian kokatzen den Leioako Umore Azoka Festibalen partaidea da HAMEKA. Festibalean «goiti ari den ikuskizuna » mailan urtero saritua den taldea sorkuntza egonaldian errezibitza erabaki du Hamekak.

Honela, 2014 urtean saritua izan zen Iron Skulls hip-hop dantzari talde katalana errezibituko du Hamekak, 2016an.

HAMEKA est partenaire du Festival Umore Azoka de Leioa en Biscaye depuis plusieurs années. En autres actions, Hameka a décidé d'accueillir en résidence de création la compagnie primée chaque année lors du festival dans la catégorie « spectacle émergent ». Ainsi en 2016, Hameka accueillera en résidence la compagnie catalane de danse hip hop Iron Skulls primée en 2014.

IKUSGARRI-ZALEAREN OROIPEN BILDUMA



TXARTELDEGIA

Proposatzen ditugun aurrerapen eta ikusgarrirei buruzko informazio gehiago ukaiteko edota erreserbazio bat egiteko, ez dudatu gurekin harremanetan sartzen :

- e-mail bidez
hameka@cc-errobi.fr
helbidera
- telefonoz 05.59.55.58.43
zenbakira

Gure ikusgarri guzientzat begirale kopuru maximo bat finkatzen dugu emanaldia entzuketa, ikuspen eta sekuritatea baldintza hoberenetan iragan dadin. Beraz erreserbatzeari pentsa ezazu! Bereziki « Jende kopuru mugatua » agertzen bada.



JANARI ETA EDARI

Denen entzumen eta usaimenaren errespetatzeko, debekatua da edozein motako edari, janari, plastiko, metal astun etab. sabeleratzea emanaldi gelen barnean.



OSTATUA ETA JANARIA

Oinarrizkoa iduritzen zaigu emanaldi bakoitzean zuen gutiziak asetzeko eta artistak gurutzatzeko « Ostatu-Jantegi » gune bat antolatzea. Ostatu horiek gurekin elkarlanean ari diren lurraldoko hainbat elkartek kudeatzen dituzte. Molde autonomoan antolatuak dira eta diru guzia haientzat da.



FAMILIENTZAT

Ikusgarrira etorri aintzin gogoan izan programan emana den adin muga begiratzea. Izatez, eszena edo pasaia batzuek gutarteko gazteenen sentsibilitatea hunki edota mindu dezakete... Bestalde, zuen haur gazteak ez ditzazuela goizegi burujabetu edo arduradundu! Haien aurrera bakarrik igortzea ez da ideia on bat batere, emanaldiaren iragaitza ona aztora dezake artistentzat bai eta begirale-auso dituztenentzat. Horrez gain, emanaldi denboretaz kanpo ere zain itzazue zuen « bihotzak », gela barnean eta kanpoan direlarik bereziki.



MUGIKORRAK

Denen ongizatearentzat zure mugikor, bipatzale edo Tam-Tam-a itzaltzea eskatzen dizugu. Ikusiko duzu nola, ikusgarriaren ondotik, ongi piztuko den!



ETORRERA ERRAZTASUNA

Gure ikusgarriak deneri idekiak izaiteko gisan antolatzen ditugu. Informazio gehiagorendako ez dudatu gurekin harremanetan sartzen, bai eta zuen beharreri egokitutako etorrera bat antolatzeko ere.

MEMENTO DE L'AMATEUR DE SPECTACLES



BILLETTERIE

Pour toutes informations ou réservations concernant les sorties de résidences et spectacles que nous proposons, n'hésitez pas à nous joindre :
• par mail à hameka@cc-errobi.fr
• par téléphone au 05.59.55.58.43
Tous nos spectacles ont une jauge maximum à ne pas dépasser afin de permettre le déroulement du spectacle dans les meilleures conditions d'écoute, de visibilité et de sécurité. Pensez donc à réserver ! En particulier si l'indication « Jauge limitée » apparaît.

BAR ET RESTAURATION

Nous mettons un point d'honneur à organiser un espace « Bar-Restauration » sur chaque représentation afin de vous offrir un lieu pour satisfaire vos envies et rencontrer les artistes. Ces buvettes sont tenues par différentes associations du territoire avec lesquelles nous collaborons. Elles sont organisées de manière autonome et la totalité des recettes leur revient.



BOISSON ET NOURRITURE

Nous vous prions de ne rien ingérer, type boisson, nourriture, plastique, métaux lourds etc., à l'intérieur des salles de spectacle pour le respect de l'ouïe et de l'odorat de tous.



POUR LES FAMILLES

Avant de venir au spectacle, pensez à vérifier la limite d'âge inscrite sur le programme. En effet, certaines scènes peuvent heurter les sensibilités, surtout celles des plus jeunes... De plus, n'émancipez pas trop tôt vos jeunes enfants ! Loin d'être une bonne idée, les envoyer seuls devant, peut perturber le déroulement du spectacle pour les artistes ou leurs voisins spectateurs. D'autre part, gardez également un œil sur la « prunelle de vos yeux » en dehors des représentations à l'intérieur et surtout à l'extérieur de la salle.



MOBILES

Pour le confort de tous, acteurs et spectateurs, nous vous prions d'éteindre vos portables, bipeur ou autres Tam-Tam. Vous verrez, ils se rallumeront sans problème après le spectacle!



ACCESSIBILITÉ

Nous faisons en sorte que nos spectacles soient accessibles à tous. Pour plus d'informations sur les conditions d'accès aux spectacles, nous sommes à votre disposition. N'hésitez pas à nous contacter pour bénéficier d'un accueil adapté à vos besoins.

ARTE FABRIKAKO HIZTEGITXOA

LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE ARTISTIQUE

AURRERAPENA

SORTIE DE RÉSIDENCE

Lanaren aurkezpena, egonaldi baten ondotik den aitzinamendu egoeran. Horri esker, lana, « egiazko » publiko baten parean eman daiteke, ihardukitzek behatzeko bai eta elkarritzeta bat sortzeko.

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un "vrai" public pour en observer les réactions et installer une discussion.

EGONALDI

RÉSIDENCE

Haien sorkuntza lantzen datozen konpainien aterpetzea. Normalean errepikendako salaren erabilera librea, aterpea eta janaria, lagunten administratiboa, teknikoa eta finantzarioa izaiten dira.

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend en général la mise à disposition des locaux pour les répétitions, le logement et les repas, l'aide administrative, technique et financière.

FABRIKA

FABRIQUE

Fabrika bat artista profesionalek ikusgarriak, baldintza hoberenetan, sor eta presta ditzenetan egokituak diren langela eta material multzo bat da.

Une fabrique est un ensemble de locaux de travail et de matériel spécialisés pour accueillir des artistes professionnels en résidence afin qu'ils préparent et créent leurs spectacles dans les meilleures conditions possibles.

SORKUNTZA

CRÉATION

Konpainia batek ikusgarri berri baten egiteko duen proiektua. Arrunt berria izan daiteke, edota jadanik idatzitako testo edo koregrafia batean oinarritu.

Projet de nouveau spectacle mené par une compagnie. Elle peut être totalement nouvelle ou être basée sur un texte ou une chorégraphie préexistants.

KARRIKAKO ARTEAK

ARTS DE LA RUE

Usaiazko lekuetaz : antzoki, kontzertu gela, museo... kanpo egiten den ikusgarri edo ekintza artistikoa. Karrikan, noski, baina ere plazetan edo pilotalekuetan, geltoki batean edo mendian, borda batean edo ezker pareta batean. Dantza, antzekia, zirkoa, forma ibiltarian edo finkoan... diziplina artistikoak topatzen eta nahasten dira. Espazio publikoa joko-leku bilakatzen da, inspirazio iturri eta batez ere topaketa leku.

Spectacles ou événements artistiques ayant lieu en dehors des lieux habituels : théâtres, salles de concert, musées...

Dans la rue, bien sûr, mais aussi sur les places ou les frontons, dans une gare ou à la montagne, une bergerie ou un mur à gauche. De la danse, du théâtre, du cirque, en déambulation ou en forme fixe... les disciplines artistiques s'y côtoient et s'y mêlent. L'espace public devient terrain de jeu, source d'inspiration et surtout lieu de rencontre.

GURE BERRIAK UKAITEKO

POUR AVOIR DE NOS NOUVELLES

HAMEKAren ekimenei buruzko informazio gehiago ukaiteko
ez dudatu gure web-komunikabideen konsultatzan :
Si vous désirez avoir plus d'informations concernant
les activités de HAMEKA, n'hésitez pas à aller faire un tour
sur nos outils de communication en ligne :



HAMEKAren webgunea
Site internet de HAMEKA
WWW.HAMEKA.FR



ERROBI Herri Elkargoaren webgunea
Le site internet de la Communauté de
Communes ERROBI
WWW.ERROBI.FR



Zuen izena eman *hameka.fr* webgunean,
gure Newsletter-a erreuibitzeko !
Abonnez-vous à la Newsletter sur notre
site internet *hameka.fr*!



Facebook orrialdea
La page facebook
FACEBOOK.COM/HAMEKAERROBI



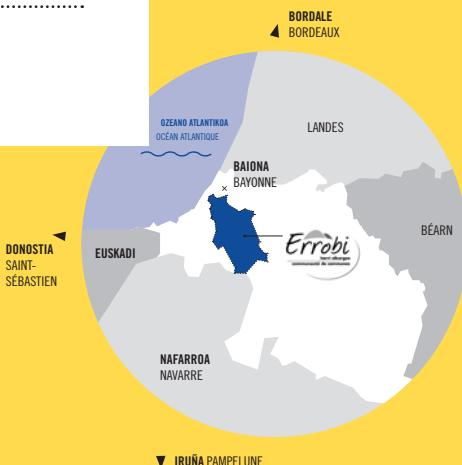
Gure deitzeko
Nous appeler
0033 (0)5 59 55 58 43

ARGAZKIAK CRÉDITS PHOTOS

Virginie Elbert, Francisco Dussourd et Alaia Berhlonde (p 5)
Ben Hopper (p 10) / Tam Peel, Patrick Baleydier,
Guillaume Méziat, Fanny Véron (p 13)

GRAFISMO SORKUNTZA CONCEPTION GRAPHIQUE
www.pekak.eu

ITZULPENA TRADUCTION
Txomin Urriza Luro





KARRIKAKO
ARTEEN FABRIKA
HARRI XURI Kulturgela
64250 LUHUSO
FABRIQUE DES ARTS
DE LA RUE
Salle Culturelle HARRI XURI
64250 LOUHOSSOA

+33 (0)5 59 55 58 43
hameka@cc-errobi.fr
www.hameka.fr
www.errobi.fr

BERTAKO TALDE ARTISTIKO EGONKORRAK
ÉQUIPES ARTISTIQUES EN RÉSIDENCE PERMANENTE



GURE PARTAIDEAK NOS PARTENAIRES



GURE LAGUNTZAK NOS SOUTIENS

